મુંબાઈની ઉર્દુ સ્કુલોને માટે

ગુજરાતી

પહેલી ચોપડીના

ઊર્દુમાં અર્થ ગુજરાતી.

બનાવનાર,

મુનસી અબદુલ રહેમાન અબદુલ રજાક.

તથા

માસતર બિહારીલાલ વસંતરાય

આવૃતી પહેલી પ્રત ૧૦૦૦

મુંબઈમાં,

ખુલેચર છાપખાનામાં છાપ્યું.

સને ૧૮૯૬.

કીમત ૧ આનો.

મુળાક્ષરો.

(સ્વરો)

અ આ ઇ ઈ ઉ ઊ એ ઐ ઓ ઔ અં અઃ

(વ્યંજન)

ક ખ ગ ઘ ઙ ચ છ જ ઝ ઞ

ટ ઠ ડ ઢ ણ ત થ દ ધ ન

પ ફ બ ભ મ ય ર લ

વ શ ષ સ હ ળ ક્ષ જ્ઞ

(બારાખડી)

ક કા કિ કી કુ કૂ કે કૈ કો કૌ કં કઃ

ખ ખા ખિ ખી ખુ ખૂ ખે ખૈ ખો ખૌ ખં ખઃ

ગ ગા ગિ ગી ગુ ગૂ ગે ગૈ ગો ગૌ ગં ગઃ

ઘા ઘિ ઘી ઘુ ઘૂ ઘે ઘૈ ઘો ઘૌ ઘં ઘઃ

ચુ ચૂ ચે ચૈ ચો ચૌ ચં ચઃ

છુ છૂ છે છૈ છો છૌ છં છઃ

મા = મા, અમ્મા.
બા = બહેન.
છે = હય.

પાઠ ૨.

બૂ = પાણી.
પા = પીલાવ.

પાઠ ૩.

જા = જા.

પાઠ ૪.

બા = દાદા, નાના.

પાઠ ૫.

આ: = એહ.
જો = દેખ.

પાઠ ૬.

બા = બો.

પાઠ ૭.

એ = એહ.
બી = બીજ.
શું = કયા.

પાઠ ૮.

લે = પકડ, લે.
તે = ઓહ.

પાઠ ૯.

જી = બાપકી મા.
ના = નહી.

પાઠ ૧૦.

ઘા = ઘા.
રૂ = રૂઈ, કાપુસ.

પાઠ ૧૧.

તાતા = રોટી.
છીઃ = ખરાબ, અચ્છા નહીં.

પાઠ ૧૨.

કે = યા, કેહ.
જે = જો, જો કોઈ.

પાઠ ૧૩.

હું = મૈં, ખુદ, પોતે.
લઉં = લેવું.
લેજે = લે, લેલે.
નાના = નહીં નહીં

પાઠ ૧૪.

વાવા = અચ્છા.
મારૂં = મેરા, ખુદકા.
આપ = દે.

પાઠ ૧૫.

છું = હું.
મને = મુજકો.
લાવ. = લા. દે
આજે
બા

પાઠ ૧૬.

આવું - આઉં.
આવ - આ.
કેમ કેસા.

પાઠ ૧૭.

ત્યાં ઉધર, વહાં.
તલ તીલ.
જાઊ જાઉ.
તે આહ.
મામા માંમું. માકાભાઇ

પાઠ ૧૮.

ભાત ચાવલ, ખાના.
ખાવા - ખાનેકો.
જોવા દેખનેકા.
લેવા - લેનેકો.
આજ = આજકે દીન.

પાઠ. ૧૯

પછી - ફીર.

પાઠ ૨૦.

મારા = મેરે, મેરી,
હશે - હોગા, હોંગે.
જોવું = દેખું, દેખે

પાઠ ૨૧.

મોર = એક પરીંદેકા નામ
તારે - તુજકો.
ઘર - મકાન, ઘર.

પાઠ ૨૨

ઘેર - મકાન.
ગોળ ગુડ, જોગનેસે બનાતે હે
હતું થા.
ભાવશે = ભાયગા ચાહેગા
મારે મુઝે મુઝેકો.
હતાં થે.
માજી માસાહેબ.

પાઠ ૨૩.

શાક = ભાજી તરકારી
તારી - તેરી.
આવશે -આયગા. આયગી
ઉંઘે = સોવે.
દેશે - દેગા, દેગી.

પાઠ ૨૪.

તારા - તેરે.
પગ = પાઊં
જોવું = દેખે.
લેવું = લેવું, લું, લેવેં.

પાઠ ૨૫.

નથી = નહિં
કાકા ચચા,બાપકાભાઇ

કર્યા = કીયેર ડાલાં.

તમારા = તુમારા.

પાઠ ૨૬.

કાંઈ = કુછ. જરા.

આપું = દેઉં

બેન = બહેન

વાત = બાત.

કહું = બોલું કહું.

પાઠ ૨૭.

કોણ = કૌણ કૌણસા.

થાય = હોવે.

માસી = ખાલા, માકી બહેન.

હો = હા.

પાઠ ૨૮

જાણું = જાનના ખબર હોવે

મસ = બહોત.

આપીશ = દુંગા દુંગી.

લાવી = લાઈ.

કરશે = કરેગી.

ખાશે = ખાએગી.

સરત = ઇયાદ ખબર

ઘઉં = ગેહું.

પાઠ ૨૯.

કહો = બોલો.

માગે = મંગે.

કહું = કહું બોલું

જોઈશે = ચાહીએ.

પાઠ ૩૦.

જુઓ = દેખો.

વતી = થી.

માગી = મંગી.

આપો = દો, સોંપો.

ફરી = કુમરી કરવ્યા આંબ

તેને = ઉસને.

કોને = કીસને.

બેને = બહેનને,

પાઠ ૩૧.

તમે = તુમ.

ભૂખ = ભુખ, ખાનેકી હાજત.

પણ = લેકીન,

ભૂખી = ભુખી, બગેર ખાઈ હુઈ,

કહે = બોલે.

થઈ = હુઈ, બની.

લાગી = લગી,

બહાર = બાહેર,

જાઓ = જાવ.

પાઠ ૩૨.

પાસે = નઝદીક.
ભાભી = ભાઇકી જોરૂ,
તેની = ઉસકી,
બીજા = દુસરા, પરાયા.
કયારે = કબ. કીસવખત
ત્યારે = તબ.
કાકા = ચચા,
ઉભું = ખડા,
બેઠું = બૈઠા.

પાઠ ૩૩.

ગુંદર = ગોંદ,
આંખો = આંખેં,
સોનું = સુના,
બીજું = દુસરા,
લેતો = લેકર, લેકે,
જોવા = દેખનેકો,
કાલે = કલ, કલકેદીનશે

પાઠ ૩૪,

કેટલા = કીતનેએક કઈક
માથું = શીર,
માથાં = શીર, એકકીજમા
હોય = હોગા,
પશુ = ચાર પાઉ વાલે જાનવર.

પાઠ ૩૫.

પૈસા = ડેડીઆ પૈસા,
જોડે = સાથ, હુમરાહ
તેડી = બુલાકે,
આપણા = ખુદકે,
નાની = છોટી,
બીજું = દુસરા પરાયા,
જઈશ = જાઉંગા,

પાઠ ૩૬.

સારો = અચ્છા ઉમદા,
માટે = વાસ્તે, લીએ
મેળે = જાતસે, ખુદસે
લીધો = લીયા,
કાગળ = કાગઝ,
કેવો = કૈસા,
લખાવશે = લીખાયગા,
લખીશ = લીખુંગા.
વારે = વખત દફે,
આવડે = જાણે સમજે

પાઠ ૩૭.

બુમો = શોર, પોકાર
થયું = હુઆ,
પાડો = ન, કરો

પાઠ ૩૮

બેસું = બૈઠું

ઘોડા = ઘોડા
ઘોડે = ઘોડેપર,
કયે = કોનસે, કીસ,
છોકરા = લડકે
આપણે = પોતે, ખુદ.
જાડા = જાડા, મજબુત
ચાકર = નોકર,

પાઠ ૩૯

આણ્યાં = લાઈ.
બહુ = બહોત
ખપ = જરૂર, ગરજ,
ઉભાં = ખડાં.
છોડી = છોકરી. લડકી
શા = કયા,
કને = નઝદીક, પાસ
પીળું = પીલા ઝર્દ
કાચા = કચ્ચે, બેપકે
તરસ = પીયાસ
લાગી = લગી,

પાઠ ૪૦

ભલી = શહાની
પેટ = શીકમ,
રાંધે = પકાવે,
ખાધા = ખાએ,
ખવાડતાં = ખીલાતે,
દહાડો = દીન,
ખવાય = ખા સકે, ખા-
એ જાય
રાંધેલા = પકાએ હુએ,

પાઠ ૪૧.

બાપડા = બિચારા,
ધીમે = આસ્તે હલું
અમે = હમ,
ઝટ = જલદી
મધ = મદ: શહદ
આપણી = ખુદકી
શેરી = મહોલા, ગલી
વહુ = ઓરત
એમને = ઈનકો
ડોશી = બુઢી
હીંડાતું = ચલાતા
બાપડી = બીચારી
ભલાં = અચ્છે
તેમને = ઉનકો
ચાલે = ચલે ફીરે

પાઠ ૪૨ મો

ચોળ = સાકડર, મસળ
વેળા = વખત, વખ્ત
વાળ = બાલ
ગંદી = મૈલી, નાપાક

ગાંડી = દીવાની
લુગડાં = કપડે
અરે = એ, અરે
મેલાં = મૈલે
જુઓ = જું જુએં
ચોળતી = મળતી, મસળતી
ઓળ = ખોલ, કંગઇ બનાવ
પહેર = પહેન
મેલ = મૈઈલ
ડીલે = અંગપર, બદનપર

પાઠ ૪૩ મો

ઓળખી = પેછાની
ખેતર = ખેત
સાંભળો = સુનો
ઘંટી = ચક્કી
મજુરી = મઝદુરીમહેનત
.મજે = રખ
અનાજ = દાના
વેચવા = બેચનેકો

પાઠ ૪૪ મો

બોલો = કહો
શી = કઈ કોનસી
મગ = મુંગ, એકજાતકા અનાજ

થોડી = જરા
અડદ = ઉરદ

પાઠ ૪૫

બાકી = સીલ્લક
રોટલી = પરાટા
બાફી = પકાદે, પકાકર
રોટલા = બડી રોટી
લોટ = આટા
દળે = પીસે
દળી = પીસકર
બાફતાં = પકાતે
આવે = આતા હૈ

પાઠ ૪૬

રમું = ખેલુ
ઉઠે = ખડી હોવે
પાટું = લાત
સુતી = સોઇ
પેસી = ઓઢ
વળી = ફીરશે
ધોળી = સફેદ
રાતી = લાલ
અજાણી = બેવાકીફ, પરાઇ
અહીં = ઇદર યહાં

પાઠ ૪૭

ભરાય = ભરે

ચારો = હરા ઘાસ
ઘાસ = સુકાઘાસ
ગોધો = એકજાતકાબઈલ
બધું = સબ, તમામ
થોડું = થોડા
વિના = સિવાય, બગેર
નાખ = ડાલ
નાખીએ = ફેકે ડાલે

પાઠ ૪૮

જોયો = દેખા
દયા = મોહબ્બત, મેહેર
છાશ = છાછ
કાળો = કાળા
સમજણ = સમજ

પાઠ ૪૯

મીઠું = નીમક
હાથે = હાતસે
જોયા = દેખે
ખીચડી = ખીચડી
પારખી = પહેછાનકર
દેખાડું = બતાવું

પાઠ ૫૦.

ખુણો = ગોસા, કોના
ઠીક = અચ્છા
ઘેલો = દીવાના
ચઢી = ચડકર
આંબો = આંમ
આંબલી = ઈમલી
પીપળો = પીપલ
લીમડો = લીંમ
વડ = બડ
ચારી = ખુરાક
કેરીઓ = કેરીઆં
તોડીસ = તોડુંગાતોડુંગી
બોરડી = બેરકા ઝાડ

પાઠ ૫૧.

નાઠો = ભાગી
ફળીઆ = મહોલા. ગલી
કીધું = કીયા.
બેઠી = બેઠી
અલી = અરે
લાકડી = લકડી
ખબર = માલુમ

પાઠ ૫૨.

સૌ = સબ
વાળું = શામકા ખાના
બચી = બચગઇ
મોઢે = મુંહપર
ગાળો = ગાલીયા
દીધી = દીઈ

વાંક = ગુન્હા તકસીર
માંદો = બીમાર આઝારી
કડવાં = કડવે
ઓસડ = દવા

પાઠ ૫૩.

તોફાન = તુફાન
આખો = તમામ, સબ
ઉભો = ખડા
લુલો = લુલા
વાગે = લગે
રીતે = રીતસે, તરાં
ચુલામાં = ચુલેમેં
મોટા = બડે
જીવ = જીવ, જાન
પોતાની = આપકી ખુદકી
જરા = ઝરા, થોડા

પાઠ ૫૪.

ઢગલા = ઢેર, અંનબાર.
ખાંધે = કાંધેપર
નીશાળ = મકતબ
જણ = માનુસ, આદમી
વધારે = બહોત
પુરાં = પુરે, સબ
વગાડેછે = બજાતાહે
પીપી = મુસે બજાનેકા
બાજા, બાંસલી.
ખેસ = કાંધેપર ઓઢનેકા કપડા
મહેતાજી = ઉસ્તાદ
મજા = ગમત, મઝાહ.
બેસવા = બેઠનેકો
વરસ = બરસ

પાઠ ૫૫.

ખેંચેછે = ખેંચતા હે.
દીઠા = દેખે.
નાગા = નંગે
ધુળ = મટ્ટી
કાદવ = કીચડ
કજીઓ = કઝીઆ
ફરે = ફીરે
ભણે = શીખે
હળ = હળ. નાગર.
બળદ = બૈલ.
કહેલું = કહા હુઆ. બોલા હુઆ
ધણી = શેઠ, મુખતીયાર.
ખેડે = ખોદે, ખેડે
પોતાની = ખુદકી.
ઢોર = ચાર પાઉંવાલે જાનવર.

પાઠ ૫૬

કુતરો = કુત્તા.
બીલાડી = બીલ્લી.
ચકલો = ચીડીઆકા નર
કાગડો = કવ્વા.
પોપટ = તોતા.
પાંખો = પંખ. પાંખ.
ઝાડે = ઝાડપર.
માળા = ઘોસ્લા.
ઉંદર = ચુવ્વા.
ધરોળી = છીપકલી.
હાથી = હાથી.
ગધેડા = ગદ્ધા.

પાઠ ૫૭.

બે = દો.
ત્રણ = તીન.
લેખણ = કલમ.
મુંડું = ડાળું.
જોડે = સાથ. હમરાહ
ઊમેરીએ = મીલાવેં.
ઉલટા = ઉંધા.

પાઠ ૫૮.

છ = છે.
આંગળાં = ઉંગલીયાં
પાઈ = પઈ; આધી

પાઠ ૫૯

મીઠું = શીકર.

૧	૧૧	૨૧	૩૧	૪૧	૫૧	૬૧	૭૧	૮૧	૯૧	૧૦૦
૨	૧૨	૨૨	૩૨	૪૨	૫૨	૬૨	૭૨	૮૨	૯૨	૨૦૦
૩	૧૩	૨૩	૩૩	૪૩	૫૩	૬૩	૭૩	૮૩	૯૩	૩૦૦
૪	૧૪	૨૪	૩૪	૪૪	૫૪	૬૪	૭૪	૮૪	૯૪	૪૦૦
૫	૧૫	૨૫	૩૫	૪૫	૫૫	૬૫	૭૫	૮૫	૯૫	૫૦૦
૬	૧૬	૨૬	૩૬	૪૬	૫૬	૬૬	૭૬	૮૬	૯૬	૬૦૦
૭	૧૭	૨૭	૩૭	૪૭	૫૭	૬૭	૭૭	૮૭	૯૭	૭૦૦
૮	૧૮	૨૮	૩૮	૪૮	૫૮	૬૮	૭૮	૮૮	૯૮	૮૦૦
૯	૧૯	૨૯	૩૯	૪૯	૫૯	૬૯	૭૯	૮૯	૯૯	૯૦૦
૧૦	૨૦	૩૦	૪૦	૫૦	૬૦	૭૦	૮૦	૯૦	૧૦૦	૧૦૦૦

જાહેર ખબર.

ચોપડીઓ મળવાનાં ઠેકાણાં.

જમનાદાસ ભગવાનદાસ કુંની.
બુકસેલર બેંડીબજાર દુકાન નંબર ૧૦૯
મુંબઈ.

કાબસ૮૦ પેંટલનો તલાવ આગળ ફોટો-
ગ્રાફોમાં ૧ન૮૦ ઇંચકાની આલમાં
માસ્તર ભીકુરીલાલ વસંતરાય
પાસેથી મળશે.

કમીશન બહુ સારૂ આપવામાં આવશે.